

Rules of the
Methodist Episcopal
Church, translated by
Rev. H. A. Elias into
the Ojibwa (Chippewa)
language.

EW H NAHKONEGAWENUN

TABANDAHGWUH KIN EMAH

METHODISH CHURCH

TUMGOSING

PAHNUKOZHEBEGUNE TABWAWENUN.

(THE RULES OF THE METHODIST CHURCH *Canada*
WITH SCRIPTURE PROOFS.)

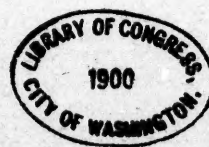
TORONTO:

PRINTED AT THE METHODIST MISSION ROOMS.
1892.

P.
Pung Conner.
Ethnology

PM854
.M4
Office

52229



PM 854
M4
Office

25. C. 44. 7. 33.

EWH NAHKONEGAWENUN

TABANDAHGWUHIN EMAM

METHODISH CHURCH.

Pashig suh mameduhga ezhe nunduhwandahgozewug egewh, nanduhwandungig chepeen-deguhnindwah omah uhnuhméa oquenowining, meoowhwondag. Ewh nunduhwanduhmowin, "che ozhinduhming ewh nishkahdezewin Kabetuhgweshenomuhguk" (Matthew iii. 7). Cheoonje pemahjeindwah "emah obahtahze-wenewong" (Matthew i. 21). Tebe dush edook oowh kagat chegezhanduhmowenuhguh-dogwan emah Ojechogomong tuhoonjewahbun-duhewamuhgud emah azhemewung.

NETUM.

Mesuh dush, kuhkenuh ánézhéunduhwah-buhmindwah emah kahgenig anetuhnezig, é-ewh cheneshuhzhebanduhmowod chenemeghsahuh-wekekandahgotowod ahgahwahduhmowöd ewh shuhwandahgozewin:

1. Chemuhjetodunzing.
1. Ponetog muhjetoduhmag.—Isa. i. 16.

2. Chemewetoong muhjeahye-e-wish.

2. Mewetooyuk kuhke muhjeenahbuhmenahgoze-win.—1 Thess. v. 22.

3. Mameduhgago ewh nahnegon moonzhug azhechegangin.

3. Kagoween egewh muhyahmowenogig nopenuh-nahkan chemuhjetooduhmun.—Exodus xxiii.

Ewh Azheahwung:—

(I.) 4. Ezheodahpemuhming wahnishquoch odenozowin owh Kezhamunedoo.

4. Kagoween wuhnishquotch keguhwahwinduhzeen odenozowin Tabaningad Kegezhamunedoom.—Ex. xx. 7.

(II.) 5. Neshonahjetoong ogezheguhdoom owh Tabananga.

5. Mequandan ewh neenzhwahsokhezgud quohyuk cheguhnuhwanduhmun.—Ex. xx. 8.

6. Kamahgo enuhnokeeng wanjeduhuhnokewin ewh-uhpe.

6. Ewh-uhpe Kahween kago keguhenuhnokesees uhnokewin.—Deut. v. 14.

7. Kamah ewh keeshpenuhjegang kamah uhdahwang.

7. Keduhgotuhnukewugsuh kuhyaweenwahemah. Tyre tuhzhéénénéwug, kahbenahjig kegoyun, kuhyah ewh anuhmeakezhegudnig Ogeuhdahmahwon enewh Judah Oduhbenojéemun, kuhyah emah Jerusalem. Meduah egewh Judah Onegahnezemun keoonjeuhgwah, oowh kéénuhgwah, Wagnan oowh muhjeyu-hewish anuhnokewag kuhyah neshonahjetoyag Uhnuk-meakezhegud.—Neh. xiii. 16, 17.

(III.) 8. Kewushquehbewin.

8. Kago kuhya oonjekewushquehbekagoon ewh showemenahbo. — Eph. v. 18.

9. Keeshpenuhdoong kamah uhdahwang kahwushquabeeshkahgamuhguk menequawin, kamah.

9. Kahahweyuh enene oduhtoseen pesosetesheno-wenemetig emah pamšézhahnid owekonsun, kamah ewh kaonjeezhewabuhkebun chebungishninpun. — Romans xiv. 13.

10. Chemenequangebun enewh pahmah atuh ahpejè Kechenunduhwandahgwuk.

10. Kagoween uhwuhshema menequakan nebi; mahno pungee ahbuhjetoan showemenahbo ewh kekahkegun, kuhya oonje moonzhug kedahkozewin. — 1 Tim. v. 23.

(IV.) 11. Megahding.

11. Ahwagwan suh gapuhketaónogwan emah ke-kechenowong, quakenuhmowh suh kuhya enewh ahzhuhweyuhe. — Matt. v. 39.

12. Kekonding.

12. Ahyahbwayanedeyag keesh pin ahweyuh enene kegekommot uhweyuh. — Col. iii. 13.

13. Kekongashking.

13. Chenetahkekongasegwah. — Titus iii. 2.

14. Wawekahnesemind ezhewénod Owekahnesun emah tebahkonegawening.

14. Kagat suh go kemuhjedoodom, ewh mamaashqut ezhewenedeyag emah tebahkonegawening. — 1 Cor. vi. 7.

15. Ahyahzhetuhmuhjetoodahding, Kamah.
 15. Kagoween ahzhetuhmuhjetoodahgagagoon, kamah.

16. Ahzhetuhmuhjéénahpenanjegang.

16. Kago kuhya ahzhetuhmuhjéénahpenanjegagoon.—1 Peter iii. 9.

17. Uhkuhwa nebenuh kecheekedoong ewh koshpenuhdahsoongin, kamah Adahwangin.

17. Kahkago tahenuhgindasenoon! Kahkago tahenuhgindasenoon! ekedo owh koshpenuhjégad uhpe duskko anekewajin, meuhpe anemahmequohzood.—Prov. xx. 14.

(V.) 18. Keeshpenuhdoong kamah uhdahwang kemooj wanjewedoongin muhyuhgetuhnuhkewening.

18. Tebuhuhmuhwik duah enduhchewot egewh maznuhuhmuhwagook; tebuhuhmahgowin gatebuhuhmahgozepun; mahwunjehegun owh mahwunjehegun watahpenung.—Romans xiii. 7.

(VI.) 19. Ewh megewang odahpenuhmahgang uhyuheen emah oondezewining; ewh suhgo anakonegawenuhguhsenoog pejenezewin.

19. Keeshpin uhweud shooneyah uhweyuh egewh ninduhnishenahbamug, kahween owh keguhoonjeondezesenun kagoo.—Ex. xxii. 25.

(VII.) 20. Kezhawahjeuhyahseeng, kamah.

20. Kagoween muhjetuhzhindekagoon, wekahnisi-mahtook.—James iv. 11.

21. Kagoo anahbuhduhsenoog ezhekuhghunoneding.

21. Enduhsing mahwin ewh kuhgebahjekegedowin,

odahding, Kamah.
jetoodahgakagoon, ka-

penanjegang.
uhjeénahpenanjegaka-

kecheekedoong ewh
ah Adahwangin.
senoon! Kahkago tahe-
koshpenuhjegad uhpe
anemahmequohzood.—

ong kamah uhdah-
ongin muhyuhgetuh-

a enduhchewot egewh
uhmahgowin gatebuhuh-
un owh mahwunjehche-
iiii. 7.

ang odahpenuhmah-
ondezewining; ewh
hshenoog pejenezewin.
oneyah uhweyuh egewh
een owh keguhoonjeoon-
25.

uhyahseeng, kamah.
nindekagoon, wekahnisi-

hshenoog ezhekuhguh-

h kuhgebahjekegedowin,

egewh enenewug kaekedowod, oguhtehtahtodahnah-
wah ewh uhpe.—Matt. xii. 36.

22. Mameduhgago chemuhjetuhzhemahse-
windwah tebahkonegawenenewug.

22. Kagoween muhjetuhzhemahkan owh odebah-
konegawenenemewon keduhneshenahbamug.—Acts
xxiii. 5.

23. Kamah egewh kuhgequawenenewug.

23. Chekecheishpanemagwah emah suhgetéwin-
ing, oonjego enewh otuhtokewenewon.—1 Thess. v. 13.

(VIII.) 24. Chedotuhwungwahbun nanduh-
wanduhzewung chetoodoningwahbun.

24. Ezheninduhwanemagwah egewh enenewug
chetoodonagwah mesuh ewh kuhya kenuhwah tooduh-
wik.—Luke vi. 31.

(IX.) 25. Ezhechegang kakanduhmung ah-
yahwonzenoog ewh obishegandahgoegowin owh
Kechemunedoo, tebishko.

25. Wagotoogwan etook azhechegawagwan, che-
peshegandahgoag owh Kezhamunedoo kuhkenuh
onowh oonje ezhechegayook.—1 Cor. x. 31.

26. Ewh wuhwazheoong ozahweshooneyah
kamah kacheishpungedag uhgwenon.

26. Kesuhsagahwenewan kagoween uhgwuhjeyuhe
tuhuhyahsenoon, ewh chenuhnahbeuhmag kenesisiwon,
kuhya chemuhtinduhming ozahweshooneyah, kamah
pesekuhming oowh dowuh uhgwewin.—1 Peter iii. 3.

27. Ewh odahpenuhmung dowah oduhmeno-
wenun kaezhago dugo kushketoseengebun che-
ahbujetoong emah odenoosowining owh Ta-
baningad Jesus.

27. Wagotoogwan suh ewh kaeketowagwan kuhya

kaezhechegawagwan ezhetoduhmook suh emah odezhe-
nekaezowining owh Tabaningad Jesus.—Col. iii. 17.

28. Ewh nuhguhmoong, enewh nuhguhmo-
nun, kamah.

28. Chekekenoumahdeyag kuha cheguhgekinde-
yag mamashqwt, emah enewh uhuuhmeahwenenuh-
guhmooring; emah shuhwanjegawening kuha
emah ketaewaung cheoonjenuhguhmooring owh
Tabaningad.—Col. iii. 17.

29. Ughinduhming enewh muhzenuhegunun
kaezhewedokahzomuhguhsenoogebun ewh ka-
oonjekekanemindebun kamah kaonjenuhwuj-
zahgeindebun owh Kezhamunedoo.

29. Wagotogwan suhgo ewh tabwayanduhmowin-
ing wanjemuhguhsenogwan muhjezhewabezewin suh,
ahwun.—Rom. xiv. 23.

(X.) 30. Mahmenahdezewin, kuha nanduh-
wandahgosenoog kuhnuhbanedezowin.

30. Benuh keen dush shuhshebandun emah suh-
nuhgezeiwining, nabsob owh mano-oshemahguhshe-
megoot enewh Jesus Christun.—2 Tim. ii. 3.

(XI.) 31. Uhsunjegowinun uhtuhmahdezo-
ong omah uhkeeng.

31. Kagoween omah uhkeeng uhtuhmahtezokagoon
enewh ahsunjegowinun.—Matt. vi. 19.

(XII.) 32. Uhdahwungang quhyuhquanduh-
zeeng kaonjekezhakahzoong, kamah.

32. Owh majeezhewabezid uhdahwunga, kuha
menuhwah kezhekahzoong.—Psalm xxxvii. 21.

33. Ahnokahjegun odahpenuhming quhyuh-
quanduhzeeng kaonje enewh kezhekuhminge-
bun.

33. Kago muhzenuahmuwahkagoon owh enene
kagoo, meatuh chezahgeeteyag.—Rom. xiii. 8.

AKONEENZHING:

Ezhenunduhwandahgozewug suh kuhkenuh
wahnethuhezejig omah onowh Oquenowinun
cheneézhemezheshuhwe kekandahgotowod nun-
duhwanduhmowod pemahjeégowin :

34. Chemenoézhhechegang.

34. Kago wuhnandungagoon chemenotodahgayag
Kuhya chewahwetopundeyag: Kezhamunedoo mah
ominwandahnun onowh towun sahsahgewejeguhnun.
—Heb. xlii. 16.

35. Ezhemnotodahgang emah ainduhswaye-
guk kaé zhegushkeáwezeng.

35. Mahno suh dush ezhemnotodahgayuk.—Luke
vi. 36.

36. Tebishko aneézhethuwesagin kuhkenuh
uhnnoj kaézhegushkeáwezewod chemenotoduh-
wahwod enewh kuhkenuh enenewun.

36. Umbasuhnogo azhegushketoyung kuhkenuh
enenewug ezhemnotoduhwahdahng.—Gal. vi. 10.

(XIII.) Emah oweyuhwewong, ewhgo azhe-
gushkeáwezewinuhguk ewh mahgewad Kezha
munedoo.

37. Monduh uhsuhmind mejim owh pakuh-
dad.

37. Oowh dush oguhenon owh Tabaningad enewh
okechenekong enuhkuhkayah ayahnejin, Oondahahah-
yuk, Keenuhwah shawanemenag owh Noos, tuhnuh-
keyuk suh emah ogemahwewening gahwuhwazhese-
tuhmahgoyagebun muhyahjeozhetoong oowh uhke,

nimbukkuhdanahbun mah, kegeushshuhm dush;
ningeeshkahbahgwanahbun, kegemenuh/m dush.

38. Monduh uhweind pengwah bahgedid.

38. Nemuhuhgezenahbun, kegepeendeguhzhim
dush; nimpingwahshahgedenahbun, Kegeuhgweim
dush.

39. Monduh muhwuhtesindwah kamah we-
dokuwindwah egewh uhyahkozejig kamah ka-
bahquhoonjig.

39. Nindahkozenahbun, kegemuhwuhteshim dush;
ningebahquhgonahbun, kegebenonzekuhwim dush.—
Matt. xxv. 34-36.

(XIV.) Emah ojechahgowong.

40. Cheguhgekemindwah.

40. Emah pakahdezewining checonjeguhgekemod
enewh uhyahgonwayainduhmenejin.—2 Tim. ii. 25.

41. Chenokahzomindwah.

41. Ahbedik subgo kago keguhoonje nuhneebeke-
mah kejetuhkewamahgun kuhya cheenanemahsewud
pahtahzewin chetuhgooshkahgopun.—Levit. xix. 17.

42. Cheguhahnoonindwah kuhkenuh minik
pamewejeuhyahwahwod uhweyuh ahzhetuhkuh-
guhnonahwod; Obahpezhekuhgequawinun muh-
jemunedoog, cheduhtuhgokahduhming uhna-
hmezedahmong, ewh "chemenotoodunzewung,
pahmahatuh kedaenon emah tuhgewekahzomuh-
guhsenoog."

42. Ainduhsokhezheguk mamasahqud cheguhgekinde-
yag.—Heb. iii. 13.

(XV.) "Emah menododuhmowining."

43. Mameduhga dush ween egewh tabandahgozejig emah tabwayainduhmowining. Kamah kuhgwahduhgetoong oonjega monduh cheezehahwing.

43. Azhesuhgo gushketoyung umba suhno menotoduhwahdahng kuhkenuh uhnesenahbaig maminduhga dush ween egewh tabandahgozejig emah tabwayainduhmowining.—Gal. vi. 10.

44. Cheénoonindwah chebwahpakahnezejig uhnoonindwah, chegahgeeshpenuhmahding mamashqud, chewahwedokodahding papezhegoong anuhnokeeng kaóndahdezing.

44. Oguhtuhgooshkahgonun nishkeenzhgoon owh mahnewawezid omah uhkeeng, ewhgo konemah cheoonje—weejtuhnuhkemewod; owh Koyuhkoawining pamosad ninguhpuhmetog suh owh.—Ps. ci. 6.

45. Mesuhdush kuhya óówh kaoonje uhwhshema ezhechegayung, egewh mah akewejig oguhzahgeahwon enewh atuhgo kuhya wenuhwah tabanemahwahjin.

45. Keeshpin suh emah ahkeeng ezhetebandahgozeyagobun, otahsaahgeahwon egewh akewejig enewh tabanemahwahjin; kah suh win omah ahkeeng ketebandahgozeseem; neen suh ahkeeng kegewhwanahbemeninim; me suh ewh wanjesheenganimnagwah egewh akewejig.—John xv. 10.

(XVI.) 46. Emah kuhkenuh kashkeawezenuhwawezewinewung.

46. Kago ketemishkekagoon emah uhokewining.—Romans xii. 11.

47. Kuha chezuguhkuhmezing ewh kaonje uhnahmuhdunzeeng ewh menwahjemowin.

47. Keeshpin dush ween uhweyuh oondenuhmuh-wahsig enewh anuhwamabjin, wahweesh dush ween enewh emah tebenuhwa andod ayahnejin, oguhahgon-waton suh dush owh ewh tabwayainduhmowin, nuh-wuj dush owh guhwahnesuhgandahgoze dush ween owh tuhyabwayainduhzig.—Tim. v. 8.

(XVII.) 48. Ewh guhwajekuhnetewin kah-uhuhmuhwindwah anahsuhmewod emah che-tuhgopuhmebetowod minwahtanduhmowining.

48. Umba suh noo dush ween minwahtanduhdah ewh chepemebuhtoyung, tahnahug ego ewh guhwajekuhnetewin, ewh enahsuhmuhyuhes Kahuhmah-goyung.—Heb. xii. 1.

49. Cheahgoonwayanindezowod kuha cheo-dahpenahwod enewh odahzhedayahategomewon anduhso kezheguhdenig.

49. Keeshpin uhweyuh enene wahnopenuhzhewan, mahnoc tubahgoonwayanindezo, kuha oguhodahpe-non ewh otahzhedayahategoom anduhsokezheguhdenig ewh dush chenopenuhzhid.—Luke ix. 23.

50. Chebuhgetanedezyaig chepuhmewetoo-yaig ewh neshopahpenotahgowin emah Chris-ting.

50. Keeshpin Kuha neshopahpenotahgoyaig oonje odezhenekahzowin owh Christ, kezuhwandahgozim suh dush.—1 Peter iv. 14.

51. Cheezheuhyahwod tebishko muhjeweyuh-guhseehing, kuha muhyahmuhwe wenuhkin emah uhkeeng.

51. Muhjeweyuhguhseehing nintseuhyahwego-

min omah uhkeeng. Kuhya ewh muhyahmahwe weenuk enewh kuhkenuh uhyuhen nindezheuhyahwego-min.—1 Cor. iv. 13.

52. Kuhya wahbunduhming egewh enenewug ahnooj kuhkenuh muhje-yuheweshun uhnishah ashquoch cheuhyenahwod.

52. Kezhuhwandahgozim suh, ahpe egewh ahneshe-nahbaig nashwuhnahzoménagwahnin Kuhya gwatuh-geénagwahnin, kuhya ahnooj muhje-yuheweshun uhnishah anenagwahnin, neen oonje-toodahgoyaig.—Matt. v. 11.

AKONESING.

Ezhenunduhwandahgozewug suh kuhkenuh nanduhwandungig uhpuhna wenetuhmezewod emah onowh oquenowinun, ewh chenemezheshuhwekakanduhmowod uhgahwahduhmowod pemahjeégowin:

53. Chenonzekuhming Kuhkenuh Kezhamunedoo odzhetwahwenun.

53. Kegeonjemahjom suh emah nindezhetwah wining kuhya keguhnuhwanduhzewag. Penonzekuhweahig nayob kuhya neen suh dush nayob keguhnnon zekoonim, ekedooh owh Tabanemod muhyahmowee-nojin.—Malachi iii. 7.

Mesuhenewh:

(XVIII.) 54. Anduhzhemahmuhwe Kechetwahweind Kezhamunedoo.

54. Kepeézhah emah Nazarething kahtuhzenetahweginind; kuhya dush koewhe ashtwahgobuhnan,

Kauhwipeendegad emah uhaumadweguhmeagoong
anuhmeakeshegudeneng.—Luke iv. 16.

55. Ewh puhmekuhming ewh Uhkedowin,
kaman uhginduhming, kamah nesedotuhmo-
keeng.

55. Emah dush keoonjemahjetah Kahoonejmah-
chepeeganid enewh Mosesun. Kuha kuhkenuh
enewh unwahchegawinenewun kaheshhepeganid, oge-
wahwinduhmowon kuhkenuh enewh emah kechet-
wahozhebeeguning uhyuheen ween tibinuhwa keduh-
shemind.—Luke xxiv. 27.

(XX.) 56. Ewh owekoondewin owh Ta-
baningad.

56. Meoowh ezhechegag cheoonje muhmequane-
meyag.—Luke xxii. 19.

(XXI.) 57. Uhnodaweziwining kuha.

57. Segenuhmowh kenishkahdesewin egewh ano-
dawezejig pahbahginduhzagoog ewh keduhnozowin.—
Jer. x. 25.

(XXII.) 58. Kemooj cheuhnuhmeaung.

58. Uhpe anuhmeahyuhnin peendegan emah keduh-
benah sowenensing.—Matt. vi. 6.

(XXIII.) 59. Nunduhkekanduhmoog suh
enewh ozhebeeguhnun.

59. Nunduhkekanduhmoog suh enewh ozhebeeguh-
nun.—John v. 39.

(XXIV.) 60. Chemuhkuhdakaedezoong ka-
mah mewanjegawin.

60. Oowh suh towuh kahweepuhkon tahoonejekuh-
keche gahtasenoon metuh ewh uhnuhmeaung kuha
muhkuhdahkaedezoong.—Matt. xvii. 21.

Meuhnowh uhyahwungin enewh kecheénah-
konegawenun tabandahgwukin kedezhethwah-
wenenong, kuhkenuh enewh kakenouhmoninun-
goon owh Kezhamunedoo cheguhnuh wanduh-
mung, nabsob goewh azhebeégahdanig odekedo-
win, ewh atuhgo uhyahwung enahkonegawin
kuhya ewh tuhyauhpetaindahgwuk enahkone-
gawin, nuhyainzh emah dabwayainduhmowine-
nong kuhya emah kedezhewabezewinenong
kaezhechegayungoon.

CHARLES WESLEY.

JOHN WESLEY.

May 1, 1743.

nedwégumegoong
16.

wh Uhkedowin,
h nessedotuhmo-

ah Kahoonjemah-
Kuhya kuhkenuh
ezhepeganid, oge-
owh emah kechet-
tihinuhwa keduh-

ewin owh Ta-

onje muhmequane-

ning kuhya.

zewin egewh ano-
wh keduhnozowin.—

nnuhmeaung.

ndegan emah keduh-

anduhmoog suh

enewh ozhebeéguh-

dakaédezoong ka-

uhkon tahoonejekush-
uhnuhmeaung kuhya
xvii. 21.

BENUHGOSHUH.

Enewh enahkonegawinun tuhezhenesedotom
 tahbishkogo kuhnuhuhmahgoong puhbahma-
 injegadasenoog kagoo anuhnokeeng, nuhyah-
 nahguhduhwanedezoseengin ezheuhyong, puh-
 gedanedezoong mahno cheekawainduhming
 kamah ekedowining, ewh keeshpenuhdoong,
 uhdahwang, kamah ahbejetoong kahwishqua-
 beeshkahgamuhguk, tahbishkogo menequawin-
 ing, neemeéding, uhtahgang emah kuhgwaij-
 puhkenahdewining, konjewedoong kekanduh-
 zeeng ewh wahkobedoong oonje kago weoon-
 dezing, nonzekuhming kechewegewom chahchah-
 ganuh anduhzhe uhyezheeng, pazhegogunzheeg
 kuhgwajekuhnindeindwah, muhmonjenowinun,
 nahmeédejig, wedokuhming nemeédewine
 kuhkenouhmahdewin, odahpenuhming nahnind
 down ononegoedezowinun tahbishko mainzhe-
 shuhnahgokin wuhnewinedezoong, kamah
 quayukwandahgosenoog quhyuk enahdezewin,
 kuhya kunkenuh ezheuhyahwinun kegonzetuh-
 ming ewh chepezoneuhyog kuhya quhyuk
 ezheuhyog uhnahmeahwin. Discipline, par. 35.

W. A. ELIAS, *Indian Missionary.*

THE END.

Cornish 1884-1900

JH.

uhezhenedotom
boong puhbahma-
okeeng, nuhyah-
ezheuhyong, puh-
kawainduhming
keeshpenuhdoong,
ong kahwishqua-
ogo menequawin-
emah kuhgwaij-
doong kekanduh-
onje kago weoon-
egewom chahchah-
pazhegogunzheeg
nuhmonjenowinun,
nemeédewine
enuhming nahnind
ahbishko mainzhe-
lezoong, kamah
yuk enahdezewin,
winun kegonzetuh-
y kuhya quhyuk
Discipline, par. 35.

lian Missionary.

